



Judiciary of Argentina
COURT OF CIVIL APPEALS – DIVISION I

97260/2012

AGUINDA SALAZAR MARIA ET AL. V. CHEVRON CORPORATION RE: EXEQUATUR
AND RECOGNITION OF FOREIGN JUDGMENT

Buenos Aires, July , 2018.

HAVING REVIEWED THE RECORD, THE COURT RULES AS FOLLOWS:

I. This case is before the Court because the plaintiffs appealed the judgment on pp. 4526-4537. The appeal brief appears at pp. 4542-4572 and the answer is at pp. 4574-4613. The Court has also received the opinion of the prosecutor before the Court of Appeals, which appears at pp. 4662-4672.

II. The circumstances that led to this proceeding were thoroughly summarized in both the appealed decision and the prosecutor's opinion so we will not rehash that information.

Based on this background, the trial judge denied the request for recognition of foreign judgment, ordering the plaintiffs to pay costs. Her argument was two pronged. First, and dispositively, she held that there is no point of connection that would allow the Argentine courts to assert international jurisdiction. Second, taking a position that would lead to the same outcome but without touching on the preceding issue, the court found that the judgment on which the suit was based did not have res judicata effect in the country of origin; rather, it had been modified.

III. On appeal, the appellants first claim that the trial court rendered judgment without having examined and ruled on the admissibility of the new fact motions filed by the defendant.

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIBADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD

But, as the prosecutor explained at length, the claimed errors are procedural, and indeed the appellants themselves describe them as such. The proper means of appealing this kind of error is a collateral proceeding to annul, not an appeal to annul, as the appellants filed here.

It is important to recall that the actions of both the judge and the parties can lead to irregularities or errors, which take two different forms: errors in iudicando [substantive errors] and errors in procedendo [procedural errors]. The former goes to the very fairness or merit of the court's decision; the latter is limited to procedural shortcomings. There is a distinct means to correct or object to each type of error. (*see Morello – Sosa – Berizonce. “Codes of Procedure,” Vol. II-C, p. 312*).

Thus, a procedural error does not befit an appeal to annul. In such a case, the proper way to raise an objection is to timely file a collateral proceeding to annul, if the requirements are met.

In the present case, the appellants attempt to obtain annulment in the framework of an appeal whose purpose, as stated above, is to review substantive errors. They chose the wrong means.

Further, and this is dispositive, the new fact motions at issue were filed by the defendant. In other words, the decision omitting them by definition cannot harm the appellants. Recall that, in principle, a litigant who is harmed by a court's decision has a claim of error, and that occurs when the decision leaves the party in a less favorable position than it was in before the decision, which happens when the court denies something the party seeks or grants something the opposing party seeks. (*Hitters, Juan Carlos “Técnica de los recursos ordinarios” [Ordinary Appeals Practice], 2nd Ed., Libreria Editora Platense, p. 60*) But in this case, the court did not deny

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIBADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD



Judiciary of Argentina

COURT OF CIVIL APPEALS – DIVISION I

something sought therefore, at least on this point, the decision could hardly provide the appellants a claim of error.

IV. We must consider, then, the objection raised against the main grounds for denying the suit, i.e., the lack of a point of connection with the local forum that would allow the Argentine courts to assert international jurisdiction.

Examining jurisdiction under Art. 5(3) of the Code of Procedure, the trial judge concluded that Argentina does not have jurisdiction based on the defendant's domicile because it is undisputed that Chevron Corporation is domiciled in the United States. The defendant so declared at p. 1300 (back).

The trial court pointed out that the plaintiffs claim of a connection to the local forum rested on assets the defendant owned in Argentina, but the S. Ct rejected that position in its decision in "*Aguinda et al. v. Chevron Corporation re: preventive measures*," (Case No. 91814/20122), in which the high court lifted the attachment because it held that the assets that the plaintiffs had sought did not belong to the defendant. Based on that, the trial court found that the point of connection the plaintiffs raised at p. 1311, para b, was not viable.

V. To better organize our discussion, we will first establish the legal framework that governs the issue before us, then we will apply the elements of the case to that legal structure and, finally, we will review the conclusions that arise from that exercise in light of the appellants' claims of error. For much of the discussion, we run the risk of repeating past remarks, which could be labeled inofficious, but we note from the outset that we agree with the sound opinion of the prosecutor before the Court of Appeals.

First, we must note that under Art. 2601 of the Code of Civil and Commercial Procedure, the sources of law on international jurisdiction are, first, international treaties.

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD

Along the same lines, Art. 517 of the Code of Procedure establishes that the decisions of foreign courts will be considered final if they meet that definition under the terms of treaties executed with the country of origin.

This confirms that treaties and international conventions take precedence over domestic law. This notion is established in the Vienna Convention on the Law of Treaties of 1986 (Art. 27) and expressly provided in the National Constitution (Art. 75(22)), after the 1994 reforms (*Uzal, Maria Elsa, “Jurisdiccion Internacional” [International Jurisdiction], La Ley, 1st Ed. CABA, 2016, p. 208*).

In the present case, the Republic of Ecuador (the country of origin of the judgment for which recognition is sought) and Argentina are both signatories to the Inter-American Convention on Extraterritorial Validity of Foreign Judgments and Arbitral Awards, approved in law 22,921 on 9/21/1983. Article 6 of the Convention states: “The procedures for ensuring the validity of foreign judgments, awards and decisions, **including the jurisdiction of the respective judges and tribunals**, shall be governed by the law of the State in which execution is sought.” (Emphasis added.)

To establish the court that has jurisdiction, the Convention looks to the domestic laws [of the destination country]. As the prosecutor astutely notes, under the substantive law—both the prior and the current version (Art. 1216 of the Civil Code and Art. 2608 of the Civil and Commercial Code)—at least on the performance of contracts, jurisdiction exists at the defendant’s domicile or the place of performance. Consistent with this, and more broadly, in the context of private actions, Art. 5(3) of the Code of Procedure establishes in relevant part that jurisdiction may

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIBADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD



Judiciary of Argentina

COURT OF CIVIL APPEALS – DIVISION I

be exercised by the court of the place where the obligation is to be performed, expressly or implicitly established by the evidence submitted at trial, or otherwise the place where the defendant is domiciled.

In short, domestic law provides two points of connection for establishing the jurisdiction of the forum in analogous cases: the defendant's domicile and the place of performance.

Here it is clear that the substantive laws that underlie the plaintiffs' case concern contract performance. However, in the present case we believe that there is an analogous situation that is relevant and militates for applying the same rules, because both situations involve an obligation to act. Regardless, leaving that aside, the specific provisions of the Code of Procedure on this issue control this case and lead us to the same result.

As noted by both the trial court and the prosecutor, it is clear from the record that Chevron Corporation is domiciled in the United States, as the defendant declared at p. 1300 (back). So that point of connection with the forum does not exist in this case. At this stage, that circumstance is irrefutable.

The problematic issue is whether the point of connection with the domestic jurisdiction raised by the plaintiffs in their request for recognition (p. 1311, para b) exists, a connection that the trial court concluded did not exist, preventing the exercise of international jurisdiction: that is, whether the defendant has attachable assets in Argentina. That requirement is the other means by which local courts can exercise jurisdiction: the place of performance. Because for the judgment to be enforced in the forum,

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD

the debtor must have assets susceptible of enforcement. This is even a requirement for compliance with the decisions of local courts because for the enforcement of both a judgment arising from ordinary litigation and a judgment requiring auction, attachment is required. *Palacio, Lino, "Derecho Procesal Civil" [Civil Procedural Law], Vol. VII, Abeledo Perrot, p. 545.* And it is a short step from there to the realization that to place an attachment it is first necessary that there be attachable assets. In that sense, established doctrine confirms that jurisdiction over exequatur cases is exercised by the courts of the country where attachable assets are located. (*Goldschmidt, Werner "Derecho Internacional Privado" [Private International Law], 9th Ed., LexisNexis, Buenos Aires, p. 487*).

VI. On this point, the appellants first argue that the trial court was mistaken in asserting that the defendant owns no assets in this jurisdiction. They reiterate that the defendant itself declared to authorities that it owns assets in this country. They assert that Form 10-k, attached by the defendant as Exhibit 21.1, contains a list of relevant subsidiary companies around the world that are wholly owned by Chevron. Chevron Argentina SRL appears on that list.

The appellants argue that in its decision on the attachment, the Supreme Court of Justice did not state that the assets they attached did not belong to the judgment debtor but merely that the legal entities affected by the attachment have their own legal personality and that those companies were not a party to the lawsuit held in Ecuador.

Now, when the high court stated that the attached assets belonged to legal entities that are distinct from the defendant and that, for that reason an attachment could not be imposed on the assets of those entities unless they had properly been parties and received due process, in short that prevents—at least by virtue of the judgment

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD



Judiciary of Argentina

COURT OF CIVIL APPEALS – DIVISION I

that the appellants seek to enforce, in which those entities were also not parties—using their property for enforcement. Note, too, that the decision that the federal court vacated had relied on the same grounds that the plaintiffs raise again in their appeal (see p. 767, final part, of *Aguinda et al. v Chevron Corporation re: preventive measures*, Case No. 91814/20122). It is easy to see that the assets the plaintiffs seek, claiming that they are the defendant’s property, cannot be attached—at least under the present circumstances. And since the appellants have not reported other assets, we must conclude that there are no attachable assets in this country that serve as a point of connection that would allow the local forum to exercise jurisdiction.

VII. The appellants believe that the trial court exceeded its authority by adding a requirement to Art. 2 of the Inter-American Convention on Extraterritorial Validity of Foreign Judgments and Arbitral Awards in order for a judgment to have extraterritorial validity. They list the requirements in the article and highlight that nowhere does it provide that the court may require the presence of assets in this country.

That said, this Court believes that the objection stems from the failure to adequately distinguish between what private law doctrine calls direct international jurisdiction and indirect international jurisdiction. The former is what the court hearing a case involving a range of domestic laws considers when determining whether, at the international level, the State has jurisdiction to hear the case. The latter is what the court of the forum must analyze with respect to a foreign court that requests assistance. In this sense, it is a presumption that a foreign judgment is valid (*Lorenzetti, Ricardo Luis, Código Civil y Comercial Comentado [Annotated Civil and Commercial Code], 1st ed., Rubinzal-Culzoni, Vol. XI, p. 512; Goldschmidt, Werner, Los tres supuestos de la*

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD

jurisdicción internacional directa e indirecta [The Three Requirements for Direct and Indirect International Jurisdiction], ED 93-961.) So in a case seeking recognition and enforcement of a foreign judgment, the local court must first consider its own international jurisdiction in order to determine whether it can issue the orders necessary to allow the desired result to be achieved in its jurisdiction. So it must determine whether the party, the object of the enforcement or judgment, or the means to carry it out are present. (*Uzal, María Elsa, supra, at 277; Goldschmidt, supra, also citing as an example the requirement that the object of the enforcement be found in the country so that a point of connection is created that supports direct international jurisdiction.*) Only if after examining these elements the local court establishes jurisdiction (in this case, direct) may it subsequently, in the framework of an action for the recognition and enforcement of a foreign judgment, consider whether the foreign court that signed the petition had international jurisdiction (here indirect) to rule on the merits of the case.

It is true that Art. 2 of the Convention does not require the presence of attachable assets in the jurisdiction of the court of the destination country. But that is not the part that deals with the direct jurisdiction of the local judge. On the contrary, the article clearly establishes that “[t]he judge or tribunal **rendering the judgment** is competent in the international sphere to try the matter and to pass judgment on it in accordance with the law of the State in which the judgment, award or decision is to take effect.” (Emphasis added.)

Article 6 of the Convention addresses the jurisdiction of the local judge, and it looks to the rules of the destination State. As we have said, that requirement leads us to two possible links to the local forum: the defendant’s domicile and the place of enforcement. The latter, we repeat, cannot be picked at random and requires that conditions exist

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD



Judiciary of Argentina

COURT OF CIVIL APPEALS – DIVISION I

that would allow enforcement to be possible, in this case, the presence of assets.

Even assuming, hypothetically, as the appellants suggest, that the only thing they have requested in this jurisdiction is recognition of the judgment, and not enforcement, they still have not explained what the connection with the local forum might be because that connection is definitely not the defendant's domicile.

Also we cannot lose sight of the fact that jurisdiction to decide a multinational case is principally grounded on the relationships or contacts between the case and the forum. There must always be a reasonable contact between the two. If not, jurisdiction would be abusive or indefensible (*Boggiano, Antonio, Derecho Internacional Privado [Private International Law], Vol. 1, 3rd Ed., Abeledo Perrot, Buenos Aires*).

Furthermore, the assertion that the plaintiffs have simply requested recognition of the judgment contradicts their stance from the beginning of the case, particularly in light of the attachment they sought both in the foreign jurisdiction and here. In addition, we cannot lose sight of the fact that, by seeking a ruling on the validity of a judgment ordering an award, as is true in this case, the judgment cannot be legitimately separated from the enforcement potential that characterizes judgments ordering awards.

In this regard, it has been noted that only judgments that order awards are susceptible of recognition and subsequent exequatur because by imposing an obligation to give, to act or to not act, they require subsequent enforcement in a State other than the one where they were issued. On the other hand, declarative judgments, judgments that establish a new legal status, and those requiring conditions for the exercise of a right, the mere issuance of which satisfies the petitioner's interest and which are not enforceable in a strict sense, do not require that exequatur be granted

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIBADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD

first, without prejudice to the fact that they may be the subject of incidental recognition when seeking to use them, for example, as evidence (*Palacio, Lino, supra, at 316 et seq.*) In this case, even if a declaration of recognition in the abstract could be granted, the plaintiffs have not even asserted any interest in a declaration regarding a judgment ordering an award that does not lead to enforcement.

Based on the foregoing, and consistent with the reasons explained by the prosecutor before the Court of Appeals, we agree with the trial court's conclusion that the local courts lack international jurisdiction to hear the principal petition because there is no reasonable point of connection between the case and the forum. The absence of this requirement bars a decision on whether the judgment satisfies the conditions necessary to give it extraterritorial validity.

Therefore, the Court **ORDERS**: the appealed decision is affirmed. Costs are imposed on the losing party (Art. 68 and 69 of the Code of Procedure.) The Clerk is directed to enter this decision, notify the prosecutor before the Court of Appeals, and return the case in due course.

We note for the record that the publication of this decision is subject to the provisions of Art. 164(2) of the Code of Procedure and Art. 64 of the Regulations on the National Courts, without prejudice to which, the decision shall be sent to the National Court Data System for the purposes established in Resolutions 15/13 and 24/13 of the Supreme Court of Justice of Argentina.

Signed: Dr. Guisado, Dr. Castro, Dr. Posse Saguier. This is a true copy of pp. 4674-4679.

Date signed: 7/3/2018

Signed by: PAOLA M. GUIADO – PATRICIA E. CASTRO – FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863

CERT. ULG VER: JD



United Language Group
3 Columbus Circle
14th Floor
New York, NY 10119
+1 888.601.9814
legaltranslations@ulgroup.com

State of New York)
Estado de Nueva York)
County of New York)
Condado de Nueva York)
ss:
a saber:

Certificate of Accuracy
Certificado de Exactitud

This is to certify that the attached translation is, to the best of our knowledge and belief, a true and accurate translation from Spanish into English of the attached document.
Por el presente certifico que la traducción adjunta es, según mi leal saber y entender, traducción fiel y completa del idioma español al idioma inglés del documento adjunto.

Dated: July 4, 2018
Fecha: 4 de julio 2018

Yasushi Sasaki
Senior Project Manager- Legal Translations
United Language Group

[firmado]
Yasushi Sasaki
Gerente de Proyecto Senior - Traducciones Legales
United Language Group

Sworn to and signed before
Jurado y firmado ante
Me, this 4th day of
mí, a los 4 días del
July 2018
mes de julio de 2018

Notary Public
Notario Público

GINA MARIE STLAURENT
Notary Public, State of New York
No. 01ST6146442
Qualified in New York County
Commission Expires May 15, 2022

[firmado]
[sello]



Poder Judicial de la Nación
CAMARA CIVIL - SALA I

97260/2012

AGUINDA SALAZAR MARIA Y OTROS c/ CHEVRON CORPORATION s/EXEQUATUR Y RECONOCIMIENTO DE SENTENCIA EXTR.

Buenos Aires, de julio de 2018.-

AUTOS Y VISTOS:

I. Se han remitido estos autos en virtud del recurso de apelación interpuesto por la demandante contra la sentencia de fs.4526/4537. Las quejas obran a fs. 4542/4572 y fueron contestadas a fs. 4574/4613. La cuestión se integró con el dictamen del Sr. Fiscal de Cámara que consta a fs. 4662/4672.

II. Las circunstancias de hecho que condujeron al inicio de estas actuaciones fueron detalladamente reseñadas en la decisión en crisis y en el dictamen del Sr. Fiscal de Cámara por lo que no abundaremos sobre el tópico.

Sobre la base de tales antecedentes, la Sra. Jueza de grado rechazó la pretensión de reconocimiento de sentencia extranjera con costas a la parte demandante. Su argumentación giró principalmente sobre dos ejes. En primer lugar y como argumento decisivo entendió que no existe punto de conexión que justifique la competencia internacional de la jurisdicción argentina. En segundo término, -y como línea de razonamiento que conduciría al mismo temperamento aunque se soslayara la cuestión anterior-, sostuvo que la sentencia que encabeza la pretensión no tenía calidad de cosa juzgada en la jurisdicción de origen, antes bien, había sido modificada.

III. En primer término el recurrente se queja de que se haya dictado sentencia sin que se hubiesen sustanciado y decidido la admisibilidad de los hechos nuevos planteados por la parte



demandada. Ahora bien, como bien se ha ocupado de poner de resalto el dictamen del Sr. Fiscal y así los califica el propio apelante, los denunciados son errores de procedimiento. Éstos son remediables en su caso por vía del incidente de nulidad y no mediante el recurso de nulidad intentado.

Recordemos que la actividad del juez y de las partes en el proceso puede originar irregularidades, defectos o vicios, que se reflejan de dos modos diferentes: el *error in iudicando* y el *error in procedendo*. Aquél apunta a la justicia o mérito mismo de las decisiones judiciales; éste se limita a los déficit de actividad en el proceso. Para su rectificación o enmienda existen medios de subsanación o impugnación diferentes (*conf. Morello - Sosa - Berizonce. "Códigos Procesales", Tº II-C, pág. 312*).

Así, el *error in procedendo* constituye materia extraña al recurso de nulidad, pues en tal caso el modo de impugnación no es otro que el oportuno planteo del incidente de nulidad si se dieran sus presupuestos.

En el caso se pretende traer el planteo de nulidad en el marco del recurso de apelación que está destinado -como se dijo-, a revisar los errores de juicio. Por ello el remedio intentado es inadecuado.

Por otra parte –y esto es dirimente-, los hechos nuevos articulados fueron denunciados por la demandada. Es decir que, al respecto, la decisión que los soslaya es por definición insusceptible de causar gravamen al recurrente. Recuérdese que sufre un gravamen -en principio- el justiciable que recibe un perjuicio de la decisión judicial, lo que sucede cuando ha quedado en una situación más desfavorable de la que tenía con anterioridad al fallo; lo que sucede si se le ha repelido alguna pretensión o se la ha hecho lugar al adversario (*Hitters, Juan Carlos "Técnica de los recursos ordinarios 2º ed. , Librería Editoria Platense, pág. 60*) y en el caso, no hubo una





Poder Judicial de la Nación
CAMARA CIVIL - SALA I

pretensión desatendida por lo –al menos en ese punto-, la decisión mal pudo causarle gravamen al apelante.

IV. Cabe considerar entonces la queja que se articula contra el fundamento principal del rechazo de la demanda; es decir la ausencia de punto de conexión con el foro local que justifique la jurisdicción internacional de los tribunales argentinos.

La magistrada estudió la competencia desde la perspectiva que realiza el art. 5 inc. 3 del Código Procesal y descartó que pudiera atribuirse a esta jurisdicción en razón del domicilio de la parte demandada, porque no está discutido que Chevron Corporation lo tiene en los Estados Unidos de América. Así lo denunció la accionada a fs. 1300 vta.

Destacó que el enlace con el foro local que invocó la pretensora fue la existencia de bienes de la parte demandada en el país, empero, ello quedó descartado por el fallo de la CSJN en “Aguinda y otros c. Chevron Corporatios s. medidas precautorias”, expte n° 91814/20122 que desestimó la medida cautelar por entender que los bienes que se pretendía atacar no pertenecen a la demandada. Con ello, la magistrada consideró desvirtuado el punto de conexión que invocaron los pretensores a fs. 1311 pto. b.

V. Para un mejor orden en la exposición en primer lugar estableceremos el marco normativo que gobierna la cuestión planteada, luego realizaremos la subsunción de los elementos del caso a dicha estructura y finalmente, revisaremos las conclusiones que arroje ese discurso a la luz de los agravios expresado por la apelante. En gran parte de ese recorrido y a riesgo de caer en reiteraciones — que pudieran ser calificadas de inoficiosas— se adelanta que coincidiremos con el estudiado dictamen del Sr. Fiscal de Cámara.

En primer lugar cabe destacar que –como lo dispone el art. 2601 del Código Civil y Comercial-, las fuentes normativas de la jurisdicción internacional son en primer lugar los tratados



internacionales. En la misma perspectiva el art. 517 del Código Procesal establece que las sentencias de tribunales extranjeros tendrán fuerza ejecutoria en los términos de los tratados celebrados con el país de que provengan.

Se ratifica así la primacía de los tratados y las convenciones internacionales respecto de las disposiciones de derecho interno. Ello de acuerdo a lo previsto en la Convención de Viena sobre Derecho de los Tratados de 1986 (art. 27) y lo expresamente dispuesto por la Constitución Nacional en su art. 75 inc. 22, luego de la reforma del año 1994 (*Uzal, María Elsa “Jurisdicción Internacional” La Ley, 1º ed. CABA, 2016, pág. 208*).

En el caso particular, entre la República del Ecuador – país de origen de la sentencia a la que se le pretende dar eficacia-, y nuestro país, se encuentra vigente la Convención Interamericana sobre Eficacia Extraterritorial de las Sentencias y Laudos Arbitrales Extranjeros aprobado por ley 22.921 el 21/9/1983. Ese plexo normativo en su art. 6 establece que “Los procedimientos, **incluso la competencia de los respectivos órganos judiciales**, para asegurar la eficacia a las sentencias, laudos arbitrales y resoluciones jurisdiccionales extranjeras serán regulados por la ley del Estado en que se solicita su cumplimiento:” (énfasis agregado).

La norma transcripta, a fin de establecer el juez competente reenvía a las leyes de esta jurisdicción. Tal como destaca agudamente el dictamen del Sr. Fiscal de Cámara, las disposiciones del derecho de fondo en su versión anterior y en la vigente –arts. 1216 del Código Civil y 2608 del Código Civil y Comercial-, si bien para el cumplimiento de los contratos, remiten a la jurisdicción del domicilio del demandado o al lugar de cumplimiento. En sentido coincidente y en términos más amplios referidos al ejercicio de las acciones personales, el art. 5 inc. 3 del Código Procesal dispone en lo pertinente que resulta competente el juez del lugar en que deba





Poder Judicial de la Nación
CAMARA CIVIL - SALA I

cumplirse la obligación expresa o implícitamente establecido conforme a los elementos aportados en el juicio y, en su defecto el del domicilio del demandado. Incluso el inciso siguiente de la misma norma para el caso de las acciones personales derivadas de delitos o cuasidelitos remite al juez del lugar del hecho o domicilio del demandado.

En definitiva, los dos puntos de conexión referidos por la legislación local para establecer la competencia del foro en casos análogos son el domicilio del demandado y el lugar de cumplimiento.

No escapa a este colegiado que las normas del ordenamiento de fondo que se han citado se refieren al cumplimiento de los contratos. No obstante ello, en el caso, se entiende que existe una similitud relevante a los fines de aplicar las mismas directrices, por instrumentarse en ambos casos obligaciones de hacer. De todas formas, si se dejara de lado la previsión aludida, la norma aplicable al caso sería la manda específica del código procesal sobre la materia que nos conduce al mismo resultado.

En autos, -como han señalado tanto la jueza de grado cuanto el Sr. Fiscal de Cámara-, no está discutido que Chevron Corporation tiene domicilio legal en los Estados Unidos de América como lo denunció la demandada a fs. 1300 vta. De ahí que ese punto de enlace con los tribunales del foro no se presenta en el caso. Sobre esa circunstancia no hay debate en esta instancia.

El tópico problemático es la existencia del punto de conexión con la jurisdicción doméstica que ha invocado el demandante en su escrito de postulación -fs. 1311 pto b- y que la jueza desestimó como elemento fundante de su jurisdicción internacional: es decir la existencia de bienes ejecutables en este país. Ese recaudo configuraría el otro elemento que podría respaldar la competencia local, es decir el lugar de cumplimiento. Porque para que la sentencia pueda cumplirse de manera forzada en el foro, se requiere



que haya bienes del deudor que afectar a ello. Incluso es un requisito para el cumplimiento de las decisiones de los tribunales locales ya que tanto para la ejecución de una sentencia derivada de un juicio de conocimiento como para el cumplimiento de la sentencia de remate, el embargo resulta esencial –Palacio, Lino “Derecho Procesal Civil”, tº VII Abeledo Perrot, pág. 545-. Y, no mucho es necesario argumentar para sostener que la traba de embargo supone la existencia de bienes ejecutables. En ese sentido reconocida doctrina ha afirmado que la jurisdicción para el exequátur corresponde a los jueces del país en cuyo territorio se hallan bienes ejecutables (Goldschmidt, Werner “Derecho Internacional Privado” 9ª ed. LexisNexis, Buenos Aires, pág. 487).

VI. Sobre ese punto el apelante sostiene en primer lugar que la magistrada se equivoca al sostener que no hay bienes de las demandadas en esta jurisdicción. Insiste en que la propia demandada ha declarado ante organismos oficiales que es titular de bienes en este país. Afirma que en el formulario 10 K acompañado como Anexo 21.1 por la demandada, acompañó un listado de empresas subsidiarias relevantes alrededor del mundo que serían íntegramente de propiedad de Chevron. Entre las enlistadas se encuentra Chevrón Argentina SRL.

Sostiene que la CSJN en el fallo dictado en las medidas cautelares no expresó que los activos embargados por la demandante no fuesen de la ejecutada sino que se limitó a afirmar que las entidades afectadas por la medida tienen personalidad jurídica propia y que no fueron parte en el juicio seguido en el Ecuador.

Ahora bien cuando el Alto Tribunal expresa que los activos afectados pertenecen a personas diferenciadas de la demandada y que, por ello no podrían dictarse medidas cautelares contra los bienes de aquéllas sin su previa participación en un debido proceso, en definitiva impide –al menos en virtud de la sentencia que





Poder Judicial de la Nación
CAMARA CIVIL - SALA I

se pretende ejecutar en la que tampoco participaron dichas entidades-, dirigir la ejecución contra su patrimonio. Véase además que el fallo que la Corte Federal revocó había hecho mérito de las mismas circunstancias que ahora reedita la demandante en su apelación -ver fs. 767 parte final de “Aguinda y otros c. Chevron Corporatios s.. medidas precautorias, expte n° 91814/20122-. De ahí que no puede dejar de leerse que los bienes denunciados por la actora como de propiedad de la demandada –al menos en este estado de cosas-, no pueden ejecutarse. Ello, sumado a que no se han denunciado otros conduce a afirmar que no hay bienes ejecutables en este país que sirvan de punto de conexión para justificar la competencia del foro local.

VII. La apelante entiende que la magistrada se ha extralimitado al agregar un requisito a las condiciones que impone a la eficacia extraterritorial de las sentencias judiciales el art. 2 de la Convención Interamericana sobre Eficacia Extraterritorial de las Sentencias y Laudos Arbitrales Extranjeros. Recorre los recaudos que establece la norma aludida y pone de resalto que ninguno de sus incisos permite exigir la existencia de bienes en este país.

Ahora bien, entiende este colegiado que la queja parte de no distinguir adecuadamente lo que la doctrina iusprivatista denomina jurisdicción internacional directa de la que llama jurisdicción internacional indirecta. La primera es la que analiza el juez ante quien se ha presentado un caso con elementos conectados a distintos ordenamientos nacionales para determinar si su Estado es competente o no en la esfera internacional. La segunda, es la que debe analizar el juez del foro respecto de un juez extranjero que le solicita cooperación, desde esta perspectiva es un presupuesto de eficacia de las sentencias extranjeras (*Lorenzetti, Ricardo Luis “Código Civil y Comercial Comentado” 1ª ed. Rubinzal-Culzoni tº XI, pág. 512; Goldschmidt, Werner “Los tres supuestos de la jurisdicción*



internacional directa e indirecta” ED 93-961). Así es que ante una pretensión de reconocimiento y ejecución de sentencia extranjera, el juez nacional debe analizar en primer lugar su propia jurisdicción internacional para determinar si le corresponde disponer las providencias necesarias para que el fin perseguido con el pronunciamiento pueda realizarse en su circunscripción. Estudiará entonces, si allí se localizan el sujeto, el objeto de la ejecución o de la condena o los medios para efectivizarla (*Uzal, María Elsa, op. cit pág. 277; Goldschmidt, cit.*, también ejemplifica como un punto de conexión de respaldo de la jurisdicción internacional directa el supuesto en que el objeto de la ejecución se encuentre en el país). Sólo si el estudio de dichos elementos permite verificar la jurisdicción (directa en este caso) del juez local, podrá luego éste, en el marco del proceso de reconocimiento y ejecución de sentencia extranjera, analizar si su par extranjero, quien suscribe la rogatoria tenía jurisdicción internacional (aquí se ocupa de la indirecta) para entender en el fondo del asunto en el que se pronunció.

Es cierto que el art. 2 de la Convención al que se refiere la queja no establece como recaudo la existencia de bienes a ejecutar en la jurisdicción del juez rogado. Empero no es esa la prescripción que se ocupa de la jurisdicción directa del juez local. Por el contrario, la redacción de la disposición es clara cuando establece como recaudo “... que el juez o tribunal **sentenciador** tenga competencia en la esfera internacional para conocer y juzgar del asunto de acuerdo con la ley del Estado donde deban surtir efecto.” (énfasis agregado).

La que se ocupa de la competencia del juez doméstico es el art. 6 de la Convención cuando remite a las normas vigentes en el Estado al que se solicita el cumplimiento. Como se dijo, esa manda nos ponen ante dos posibles enlaces con el foro local: el domicilio del demandado o el lugar de cumplimiento. El segundo, se reitera, no puede ser nombrado al azar sino que requiere que en éste se presenten





Poder Judicial de la Nación
CAMARA CIVIL - SALA I

las condiciones para que el cumplimiento sea posible, en el caso, la existencia de bienes.

Aunque se admitiera por vía de hipótesis que -como desliza la apelante- lo único que se pidió en esta jurisdicción ha sido el reconocimiento de la sentencia y no su ejecución, tampoco se justifica cuál sería la conexión con el foro local ya que el domicilio del demandado no lo es.

Y no puede perderse de vista que la jurisdicción para decidir un caso multinacional se funda principalmente en las relaciones o contactos del caso con el foro. Debe haber siempre un contacto razonable entre el caso y el foro. De no haberlo, la jurisdicción sería abusiva o exorbitante (*Boggiano, Antonio "Derecho Internacional Privado" tº 1, tercera edición, Abeledo Perrot, Buenos Aires*).

Por otra parte, la afirmación de que sólo se ha pretendido el reconocimiento de la sentencia es contradictoria con el temperamento que ha adoptado la demandante desde el inicio de las actuaciones y particularmente con la pretensión cautelar que planteó en la jurisdicción extranjera y en la local. A más de ello, no puede perderse de vista que al solicitar un pronunciamiento sobre la eficacia de una sentencia de condena -como es la del caso-, no puede válidamente escindirse ésta de la virtualidad ejecutoria que caracteriza a los pronunciamientos de condena.

En ese sentido se ha dicho que sólo son susceptibles de reconocimiento y consecuente exequátur las sentencias de condena en virtud de que al imponer una obligación de dar, de hacer o de no hacer requieren de su eventual ejecución forzada en un Estado distinto de aquél donde fueron dictadas. En cambio, las sentencias declarativas, las constitutivas y las determinativas, cuyo mero dictado satisface el interés del peticionario y no son ejecutables en sentido estricto, no requieren de la previa concesión del exequatur, sin perjuicio de que



puedan ser objeto de reconocimiento incidental cuando se intenta hacer valer, por ejemplo, como instrumento probatorio (*Palacio, Lino, op. cit., pág. 316 y sigs.*) En el caso -aún si fuese admisible una declaración de reconocimiento en abstracto-, no se ha expresado siquiera la existencia de un interés de los demandantes en una declaración respecto de una sentencia de condena, que no conduzca a la ejecución.

En razón de lo expuesto, y de conformidad con las motivadas razones que expresó el Sr. Fiscal de Cámara, se comparte el temperamento de la sentencia en crisis en punto a que los tribunales locales carecen de jurisdicción internacional para entender en la pretensión principal por no existir punto de conexión razonable entre el caso y el foro. La ausencia de este presupuesto, impide un pronunciamiento respecto de las condiciones de la sentencia para atribuirle eficacia extraterritorial.

En mérito de ello el tribunal **RESUELVE**: confirmar la decisión apelada. Imponer las costas de alzada al recurrente vencido (art. 68 y 69 del Código Procesal). Regístrese, notifíquese al Sr. Fiscal de Cámara y oportunamente devuélvase.

Se deja constancia de que la publicación de la presente sentencia se encuentra sometida a lo dispuesto por el art. 164, 2º párrafo del Código Procesal y el art. 64 del Reglamento para la Justicia Nacional, sin perjuicio de lo cual será remitida al Centro de Informática Judicial a los fines previstos por las Acordadas 15/13 y 24/13 de la CSJN.

Fdo. Dres. Guisado-Castro-Posse Saguier. Es copia de fs. 4675/4679.





Poder Judicial de la Nación
CAMARA CIVIL - SALA I

Fecha de firma: 03/07/2018

Firmado por: PAOLA M. GUIADO - PATRICIA E. CASTRO - FERNANDO POSSE SAGUIER



#12164451#210475676#20180702134336863